

ЛИТЕРАТУРА

1. Зайцев А. Б. Основы письменного перевода / А. Б. Зайцев. – М. : Книжки. дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 128 с.
2. Каширина Н. А. Текст как объект переводческого анализа и письменного перевода / Н. А. Каширина // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе : межвуз. сб. науч. тр. [Отв. ред. А. Г. Пастухов]. – Вып. 3. – Орел : ОГИИК, Полиграфическая фирма «Картуш», 2006. – С. 270-275.
3. Методика обучения переводу / К. М. Бородулина, А. Л. Карлин, А. С. Лурье и др. // Обучение иностранному языку как специальности (для ин-тов и фак. иностр. яз.) : учеб. пособие – 2-е изд., испр. – М. : Высш. школа, 1982. – С. 228-248.
4. Смысл текста как объект перевода : сб. науч. тр. – М. : 1986. – Вып. 278. – 94 с.
5. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – 4-е изд. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.
6. Цвяк Л. В. Навчання перекладу спеціальних текстів у немовному вузі / Л. В. Цвяк // Матеріали I Міжнародної науково-практичної конференції «Загальні питання філології». – Т. I. – Дніпропетровськ : Наука і освіта, 2004. – С. 153-154.

Ясинецькая Н.А.

(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»)

МЕХАНИЗМЫ КОМПРЕССИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Процесс перевода неизбежно сопровождается рядом межъязыковых преобразований, известных как «переводческие трансформации». Одним из важных и частотных преобразований при переводе с восточнославянских языков на английский является компрессия.

Термин «компрессия» обозначает закономерные пути реализации принципа экономии в языке. Компрессия в переводе – это трансформация, которая основывается на имманентных способностях языковой системы и заключается в более компактном изложении мысли на одном языке за счёт использования семантически более ёмких единиц другого языка. Она достигается путём извлечения избыточных элементов высказывания, элементов, восполняемых из контекста и внеязыковой ситуации, а также путём использования более компактных конструкций [2, 112].

Распространённым механизмом компрессии текста является интеграция предложений при переводе, нередко сопровождающаяся

пропуском группы подлежащего: *Деятельность транспортно-экспедиторских компаний (ТЭК) направлена на совершенствование организации контейнерных перевозок экспортно-импортных грузов клиентам. Достижение этой цели возможно за счёт совершенствования организации автотранспортной перевозки грузов в контейнерах.* – *The activity of freight forwarding companies (FFC) is aimed at improving container transportation of export and import cargoes to the clients, which is possible due to improving motor transportation of goods in containers.*

При переводе с русского и украинского языков на английский нередко применяется компрессия в виде замены придаточного предложения словом или словосочетанием, преимущественно в отношении придаточных определительных предложений, а также придаточных времени: *Грунтовой массив рассматривался как объёмная нелинейно упруго-вязко-пластическая среда, для которой разработана новая модель поведения.* – *The soil array was considered as volumetric nonlinear elastic viscose and plastic environment with a new computed behavioral pattern; Розрахунково-аналітичні методи доцільно використовувати тоді, коли мова йде про масове виробництво одягу.* – *The methods of calculation and analysis are appropriate for mass production of clothes.*

К компрессии приводят и преобразования сложноподчинённых предложений, в особенности с подчинёнными изъяснительными, в простые со вставными словосочетаниями: *Полученные результаты показали, что при сейсмических нагрузках необратимые пластические деформации существенно влияют на НДС конструкции.* – *According to the findings, seismic loads result in irreversible plastic deformations that significantly impact the stress-strain state (SSS) of constructions.*

В англоязычных научно-технических текстах подлежащее в предложениях может не употребляться: в придаточных предложениях комментирования, особенно тех, которые вводятся союзом *as*, подлежащее (как правило, это *it*) отсутствует. Поэтому при переводе на английский язык безличных подчиненных предложений комментирования или придаточных предложений с подлежащим *здесь* или дополнением *этого/того* подлежащее рекомендуется извлекать: *Ліки можна також вприскувати під шкіру, як це робиться у випадку проби на туберкульоз.* – *Drugs may also be injected into the skin, as is done in a tuberculin test.*

Рассматривая вопросы компрессии при переводе с русского и украинского языков на английский, необходимо учитывать соотношение синтетизма восточнославянских языков и аналитизма английского языка. Наличие в английском языке большого количества не только глагольных, но и именных синтаксических

конструкций подтверждает тот факт, что носители аналитических языков для передачи отдельных квантов информации склонны сосредотачиваться не на словах, как это происходит в синтетических языках, а на целостных синтаксических блоках. В целом компрессия ведет к лаконизации текста, степень которой зависит от коммуникативной ситуации [1, 8].

Следующие примеры наглядно демонстрируют применение номинализации (замены глагольного сказуемого на составное именное сказуемое) в сочетании с другими механизмами компрессии в англоязычном тексте – например, с пропуском семантически избыточного в языке перевода отглагольного существительного: *Амінокислотний скор більшої амінокислот напівкопчених ковбас займає оптимальне співвідношення.* – *The amino acid score of the majority of amino acids in semi-smoked sausages is optimal* или с интеграцией лексических значений двух/нескольких слов: *При этом однозначно можно утверждать, что ...* – *Meanwhile, it is definite that ...*

Русскому/украинскому словосочетанию может соответствовать английское слово (производное или сложное). Среди таких англоязычных производных слов – производные слова с суффиксами *-ed*, *-able/-ible*: *на основе/на основі* – *based*, *разлитый в бутылки/разлитый у пляшки* – *bottled*, *пригодный для продажи/придатный для продаже* – *vendible*.

Интеграция лексических значений, приводящая к структурной переводческой компрессии, может быть как контекстуальной, так и имманентной, как в следующих примерах: *окружающая среда/наколишнє середовище* – *environment*, *прочностное свойство/міцнісна властивість* – *durability*, *вид транспорта/вид транспорту* – *vehicle*.

В некоторых случаях, в связи с особенностями построения словосочетаний в английском языке, при переводе извлекаются из словосочетаний такие отглагольные имена существительные, как *появление/виникнення, поява, существование/існування, получение/отримання, формирование/формування, принятие/прийняття, проведение/ведення, сохранение/зберігання, подписание/підписання, избрание/обрання, внедрение/запровадження, создание/створення, провозглашение/проголошення, введение/введення, подписание/підписання, достижение/досягнення; при действии сейсмической нагрузки* – *under a seismic load*; ... *обеспечивает достижение высокого уровня прочности* – *secures a high level of durability*.

Отглагольное существительное в роли обстоятельства цели обычно трансформируется в инфинитив: *Метод семафоров предлагается использовать с целью ограничения доступа к некоторым узлам.* – *The semaphore method would be used to restrict*

access to some nodes; Розроблено метод вібраційно-відцентрового зміцнення для забезпечення надійності деталей типу «втулка». – We have devised a method of vibration-centrifugal strengthening to provide reliability of the sleeves.

Нередко наблюдается не только пропуск отлагательного существительного, а и отлагательной формы, в частности инфинитива: *Отримані дані дозволяють здійснювати обґрунтований вибір текстильних матеріалів для швейного виробництва. – The obtained findings enable a rational choice of textile materials for industrial sewing.*

Как правило, в англоязычном переводе вместо отлагательных существительных узкой семантики используются лаконичные семантически ёмкие существительные и прилагательные, что также сокращает объём текста перевода: *Исследованы направления по повышению прочностных свойств низколегированных конструкционных сталей феррито-перлитного класса и возможности их эффективной реализации в пределах марочного состава. – We have studied the ways of increasing the durability of low-alloy structural ferrite-pearlite steels and researched their possible effective use in a grade composition.*

Трансформация обстоятельства в подлежащее английского предложения приводит к пропуску семантически избыточного имени существительного: *В результате анализа были выявлены зоны концентраций напряжений, приводящих к возможным повреждениям конструкций. – The analysis has exposed the areas of stress concentration that lead to possible damages of constructions; За рахунок наявності в амінокислотах двох функціональних груп, вони можуть виконувати роль модифікатора... – The presence of two functional groups in amino acids enables them to function as modifiers...; иногда трансформация сопряжена с образованием бессознательного (многокомпонентного) атрибутивного словосочетания: *В статье на основании экспериментальных исследований представлен... – The experiment-based article presents...**

Некоторые прилагательные (например, *данный*) и указательные местоимения (например, *этот/цей*) русского и украинского языков переводятся при помощи лаконичного семантически ёмкого определённого артикля *the* в функции уточнения: *Данный полимерный ПАВ пригоден для применения в лакокрасочной продукции. – The polymeric surfactant can be used in lacquer and paint products.* Следующий пример демонстрирует, как определённый артикль компактно передает контекстуальное значение словосочетания существительного с прилагательным: *... період плавки та вихід готового продукту. – ... the melting time and the output.*

Адекватность и качество перевода научно-технических текстов с русского и украинского языков на английский достигается с учётом

языковых особенностей, что нередко предполагает использование переводческих трансформаций, приводящих к компрессии англоязычного текста. К таким наиболее распространённым трансформациям относятся: интеграция независимых предложений, интеграция главного и придаточного предложений, номинализация, пропуск отглагольных существительных и отглагольных форм, замена отглагольных существительных более лаконичными однокоренными словами, замена словосочетания словом, использование в переводе лаконичных многозначных семантически ёмких синонимов, использование артиклей вместо прилагательных и местоимений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузьміна К. А. Трансформація номіналізації в англо-українському та українсько-англійському напрямках перекладу : дис. ... канд. філол. наук: 10.02.16 / К. А. Кузьміна. – К. : КНУ ім. Тараса Шевченка, 2004. – 227 с.
2. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод) / Александр Дмитриевич Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.